

И.А.Левинская

НАДГРОБИЕ ПОЖИЛОЙ ДАМЫ ИЗ ПАНТИКАПЕЯ (КОРПУС БОСПОРСКИХ НАДПИСЕЙ 718)

Статья посвящена эпитафии (корпус боспорских надписей 718), датирующейся II—III в. В конце эпитафии стоят две буквы, которые считались загадочными всеми издателями надписи. В статье доказывается, что первая буква представляет собой аббревиатуру, означающую «лет (от рождения)», которая засвидетельствована многочисленными надписями из Египта, Кипра, Кирены, острова Тира, а вторая указывает на возраст того, кому был поставлен памятник. Некоторые исследователи считали, что Ἀρτίπους является мужским именем. В статье показано, что, хотя в большинстве случаев окончание имени указывает на то, что оно принадлежало мужчине, в ряде случаев имена с подобным окончанием носили женщины. Учитывая, что на рельефе надгробного памятника изображена женщина, есть все основания полагать, что надгробие было поставлено женщине. В статье предлагается следующий перевод надписи: «Артипода, дочь Алкима, 80-ти лет (от роду)».

Ключевые слова: Боспорское царство, эпиграфика, надгробные надписи, аббревиатуры в надписях

Пантикапейское надгробие Корпус боспорских надписей (далее КБН) 718 представляет собой прямоугольную известняковую стелу (высота 121; ширина 76; толщина 71,8 см), увенчанную фронтоном с тремя акротериями. Под аркой, окаймленной антами, лицом к зрителю сидит женщина в хитоне и накинутом на голову плаще. В левой руке, лежащей на левом колене, она держит плод овальной формы с «соском» (гранат?), правой рукой, согнутой в локте, она придерживает край плаща. Слева находится миниатюрная женская фигура в хитоне и плаще с корзинкой в правой и кошельком (?) в левой руке. Стела практически не имеет повреждений, фигуры и лица хорошо сохранились. Найдена она была в Керчи или в ее окрестностях, условия и контекст находки неизвестны. В 1856 г. она была вывезена в Лондон майором Р. Вестмакоттом-младшим, командовавшим одним из подразделений турецких войск во время Крымской войны, и находится в настоящее время в Британском музее (инв. № 1856.7-10.47, [1]).

Под фронтоном над головой женщины находится надпись, выполненная небрежным лапидарным стилем (*альфа* с прямой поперечной гостой, *омикрон* овальный уменьшенный, *сигма* лунарная, *омега* курсивная), которая по палеографическим признакам с достаточной степенью вероятности может быть датирована II—III вв. [2]: Ἀρτίπους Ἀλκίμω¹ ΛΠ².

Надпись была впервые опубликована Ньютоном ([1, с. ССII), а затем по его изданию Латышевым [3, т. 2, с. 133), Ватцингером [4, с. 182] и Т.Н.Книпович и В.Ф.Гайдукевичем [5, с. 718].

Стандартным для надгробного памятника, в котором рельеф находится в углубленном поле, обрамленном антами, под фронтоном с акротериями, является размещение надписи под рельефом, и Ньютон делает случайную, по-видимому, опisku, указав, что надпись и в данном случае находится под рельефом (*under the pediment of herōon*). Вслед за Ньютоном эту ошибку повторяют Латышев, Ватцингер и издатели КБН, которые надпись не видели и поэтому полностью зависели от публикации Ньютона: характерно, что и Латышевым, и Ватцингером цитируется английский текст Ньютона.

Сама возможность помещения надписи над рельефом не является необычной: в принципе подобное соотношение рельефа и текста в надгробных надписях Пантикапея встречается, хотя редко и в более раннее время: ср. [5, с. 145] (нач. I — первая пол. II в.), [5, с. 164] (IV до н. э.), [5, с. 247] (вторая пол. III в. до н. э.), [5, с. 257] (III—II в. до н. э.), [5, с. 291] (I в. до н. э.), [5, с. 553] (начало I в. н. э.), [5, с. 554] (начало I в. н. э.), [5, с. 577] (I — первая пол. II в. н. э.).

Эта короткая и казалось бы незамысловатая эпитафия оказывается не столь простой для интерпретации. Необходимо решить два вопроса. Во-первых, на рельефе изображена женщина, а имя Ἀρτίπους, как правило (см. ниже), является мужским. Могла ли женщина носить это имя? И, во-вторых, что означают буквы / знаки ΛΠ в конце надписи?

Ватцингер склонялся к тому, что имя в данном случае является женским и перевел надпись как “Tochter des Alkimos (?)”, поставив, впрочем, вопросительный знак после перевода, показав тем самым, что понимает, что имя было скорее мужским, но счел женское изображение более значимым. Издатели КБН считали имя безусловно мужским: «Артипод, сын Алкима...».

Согласно Lexicon of Greek Personal names [6], кроме данной надписи это имя встречается еще только два раза: в храме Асклепия в Эпидавре (III в. н. э.) как мужское [2, с. 232.1] и на Самосе (ок. 370—365) как женское [7, с. 212, № 7]. В надписи из Эпидавра (ссылка дана на издание Ф.Бехтеля [8]) от имени в родительном падеже сохранилась лишь вторая часть: λодо[ς], таким образом Ἀρτίπους является конъектурой, и его не следует принимать в расчет: существует достаточное количество имен на —τους: Καλότους, Ἀγαθότους, Ἀκρότους, Πολύτους, и любое из них могло стоять в лакуне. Таким образом, остается лишь самосское имя. Вопреки результату поиска по базе данных Lexicon of Greek Personal names [6], оно является не женским, а мужским,

¹ Окончание род. п. на ω встречается и в других боспорских надписях, см. [5, с. 815, § 7.1].

² В КБН: Ἀρτίπους Ἀλκίμω.

поскольку находится на самосской полудрахме периода независимости острова и наверняка принадлежит магистрату-эпониму. Из этого, однако, не следует, что и в нашем случае имя непременно должно было принадлежать мужчине. Хотя большинство имен на -πους являются мужскими (например, самое распространенное из них Ἀγαθόπους встречается 280 раз и всегда как мужское), другое имя на -πους может быть как мужским (Καλόπους), так и женским (Καλοπούς). Оно встречается 14 раз, из них три раза в контексте, не оставляющем сомнения, что оно принадлежало женщине (IC I XVIII 110A, IC III IX 3 и [9, с. 323, 17a, 2]), и дважды в контексте, позволяющем оба варианта (IC I XVIII 111B, IC III VIII 5). Учитывая, что на рельефе из Пантикапея изображена женщина, возможность того, что Ἀρτίπους здесь является женским именем Ἀρτιπούς, является весьма вероятным.

Впрочем, следует отметить, что несоответствие рельефов текстам эпитафий не является такой уж редкостью для боспорских надгробий (см. [10, с. 85] с многочисленными примерами). Однако, как правило, несоответствия носят частичный характер: в надписи упомянута женщина и сын, а на рельефе изображена только женщина и рабыня [5, с. 299], или в эпитафии упомянут мужчина, а на рельефе — мужчина и две женщины [5, с. 303]. Но иногда несовпадение оказывается полным: текст КБН 474 гласит: «Монима, отпущенница Александра, прощай», а рельеф изображает мужчину со слугой.

В КБН высказано предположение о том, что надгробный памятник мог быть поставлен родственником усопшей мужского пола — отсюда мужское имя. Издатели считали, что имя умершей в ней отсутствует, поскольку она не была закончена.

Для того, чтобы оценить эту гипотезу, необходимо понять, что означают две буквы после имени и патронимика. В КБН они объясняются следующим образом: «После имени Ἀλκίω стоят две буквы; вторая из них сходна с буквой Π, вторая объяснению не поддается; возможно, это часть буквы Ε, хотя при лунарных сигме и омеге чаще и эpsilon имеет округлые очертания».

Между тем, значение L не вызывает сомнения. То, что Ньютон, Латышев и другие исследователи, которые занимались этой надписью, его не поняли, можно объяснить тем, что эпиграфисты, работающие с надписями в определенном регионе, редко досконально изучают эпиграфические особенности свидетельств из других географических областей. L является хорошо засвидетельствованным сокращением ἐτῶν [11, с. 114], которое встречается в разных регионах Средиземноморья: Египте, Киренаике, Кипре, на острове Тира. В боспорских надписях подобное сокращение встречается впервые. Если принять, что L в нашей надписи имеет свое обычное (хотя и уникальное для Боспорского царства) значение, то в таком случае очевидно, что буква Π, имеющая цифровое значение 80, является указанием на почтенный возраст усопшей.

Итак, я предлагаю следующую интерпретацию текста надписи:

Ἀρτιπούς Ἀλκίω (ἐτῶν) π'.

Артипода, дочь Алкима, восьмидесяти лет.

Надпись не закончена: отсутствуют завершающее χαῖρε («прощай»). Поле под рельефом, где, как правило, располагается надпись, осталось пустым, хотя на нем можно было разместить еще две-три строки. О том, почему это произошло, можно только гадать.

1. Newton C.T. The Collection of Ancient Greek Inscriptions in the British Museum. Oxford, 1883. С. ССII.
2. Peek W. Inschriften aus dem Asklepeion von Epidaurus. Berlin, 1969. С. 581.
3. Latyshev V. Inscriptiones an-ti-quaе orae septentrio-na-lis Ponti Euxini graecae et latinae. St. Petersburg, 1885—1901. Vol. 1—2, 4.
4. Griechische Grabreliefs aus Südrussland, im Auftrage des k. deutschen Arch. Instituts herausgegeben von Gangolf von Kieseritzky und Carl Watzinger. Pp. xi + 148; 56 plates.
5. Корпус боспорских надписей. М.; Л., 1965. 951 с.
6. Lexicon of Greek Personal Names [Электр. ресурс]. URL: www.lgpn.ox.ac.uk. (дата обращения: 01.02.2019).
7. Barron J. The Silver Coins of Samos. London: Athlone Press, 1966. 242 p.
8. Bechtel F. Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit, Halle a.d.S., M. Niemeyer, 1917. С. 373.
9. Cretica Chronica. 1969. Vol. 21.
10. Тохтасьев С.Р. Из ономастики Северного Причерноморья: Заметки по морфологии // ΕΥΞΑΤΡΙΣΤΕΡΙΟΝ. Антиковедческо-историографический сборник памяти Ярослава Витальевича Доманского (1928—2004). СПб., 2007. С. 82-118.
11. Avi-Yonah A. Abbreviations in Greek inscriptions (The Near East, 200 B.C. — A. D. 1100). Jerusalem, 1940. 125 p.

References

1. Newton C.T. The Collection of Ancient Greek Inscriptions in the British Museum. Oxford, 1883, p. ССII.
2. Peek W. Inschriften aus dem Asklepeion von Epidaurus. Berlin, 1969, p. 581.
3. Latyshev V. Inscriptiones an-ti-quaе orae septentrio-na-lis Ponti Euxini graecae et latinae. St. Petersburg, 1885—1901. Vol. 1—2, 4.
4. Griechische Grabreliefs aus Südrussland, im Auftrage des k. deutschen Arch. Instituts herausgegeben von Gangolf von Kieseritzky und Carl Watzinger. Pp. xi + 148; 56 plates.
5. Korpus bosporskikh nadpisey [Corpus of Inscriptions of the Regnum Bospori]. Moscow; Leningrad, 1965. 951 p.
6. Lexicon of Greek Personal Names. Available at: www.lgpn.ox.ac.uk. (accessed: 01.02.2019).
7. Barron J. The Silver Coins of Samos. London, Athlone Press, 1966. 242 p.
8. Bechtel F. Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit, Halle a.d.S., M. Niemeyer, 1917, p. 373.
9. Cretica Chronica, 1969, vol. 21.
10. Tokhtas'ev S.R. Iz onomastiki Severnogo Prichernomor'ya: Zametki po morfologii [From the onomastics of the Northern Black Sea region: Notes on morphology]. ΕΥΞΑΤΡΙΣΤΕΡΙΟΝ. Antikovedchesko-istoriograficheskiy sbornik pamyati Yaroslava Vital'evicha Domanskogo (1928—2004). St. Petersburg, 2007, pp. 82-118.
11. Avi-Yonah A. Abbreviations in Greek inscriptions (The Near East, 200 B.C. — A. D. 1100). Jerusalem, 1940. 125 p.

Levinskaya I.A. Funerary inscription of an elderly lady from Panticapaeum (CIRB 718). The article discusses the epitaph from Panticapaeum (CIRB 718) of a certain person named Artipous dated from 2-3d century CE. At the end of the epitaph stand two letters which were thought to have been enigmatic by all the previous editors of this inscription. The author claims that the first of the letters stands for an abbreviation for "at the age of" well known from the inscriptions from Egypt, Cyrene, Cyprus, island Tyra, and the second for the age of the deceased. Some scholars consider Artipous to be a male name because the names with the ending -pous in most cases were male. The article shows that though in the majority of cases the ending signals the male name, there is enough evidence in favour of this ending being also used in female names. Given that the relief on the funeral monument shows a female figure it is more probable that the deceased by the name of Artipous was female. The author suggests the following translation of the inscription: Artipous, daughter of Alkimus, aged 80.

Keywords: Bosporan Kingdom, epigraphy, funeral inscriptions, abbreviations in the inscriptions.

Сведения об авторе. Ирина Алексеевна Левинская — доктор исторических наук, Санкт-Петербургский институт истории РАН (Санкт-Петербург), ial2@yandex.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 20.02.2019. Принята к публикации 01.03.2019.